Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 28:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W przeciągu dwóch lat Ja sprowadzę z powrotem na to miejsce wszystkie sprzęty domu JAHWE, które zabrał Nebukadnesar, król Babilonu, z tego miejsca i kazał je sprowadzić do Babilonu.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W ciągu dwóch lat Ja sprowadzę z powrotem na to miejsce wszystkie sprzęty świątyni JAHWE, które zabrał stąd król Nebukadnesar i kazał wywieźć do Babilonu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W ciągu dwóch lat sprowadzę z powrotem na to miejsce wszystkie naczynia domu JAHWE, które Nabuchodonozor, król Babilonu, zabrał z tego miejsca i zawiózł je do Babilonu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Po dwóch latach przywrócę zasię na to miejsce wszystkie naczynia domu Pańskiego, które pobrał Nabuchodonozor, król Babiloński, z tego miejsca, a zawiózł je do Babilonu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeszcze dwie lecie dni, a ja każę odnieść na to miejsce wszystkie naczynia domu PANskiego, które pobrał Nabuchodonozor, król Babiloński, z miejsca tego, i przeniósł je do Babilonu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W ciągu dwóch lat przywrócę na to miejsce wszystkie naczynia domu Pańskiego, które zabrał Nabuchodonozor, król babiloński, z tego miejsca, wywożąc do Babilonu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W przeciągu dwóch lat sprowadzę z powrotem na to miejsce wszystkie przybory domu Pana, które król babiloński Nebukadnesar zabrał z tego miejsca i kazał je zawieźć do Babilonu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Za dwa lata zwrócę na to miejsce wszystkie naczynia domu Pana, które Nebukadnessar, król Babilonu, zabrał z tego miejsca i wywiózł do Babilonu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Za dwa lata sprowadzę na to miejsce wszystkie przedmioty z domu JAHWE, które król babiloński Nabuchodonozor zabrał z tego miejsca do Babilonu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Za dwa lata sprowadzę z powrotem na to miejsce wszystkie naczynia Świątyni Jahwe, które zabrał z tego miejsca Nebukadnezar, król babiloński, uwożąc je do Babilonii. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ще два роки днів (і) Я поверну до цього місця посуд Господнього дому |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Po dwóch latach przywrócę na to miejsce wszelkie przybory Domu WIEKUISTEGO, które z tego miejsca zabrał Nabukadrecar, król Babelu i uprowadził do Babelu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Za pełne dwa lata sprowadzę z powrotem na to miejsce wszystkie sprzęty domu JAHWE, które Nebukadreccar, król Babilonu, zabrał z tego miejsca, żeby je zawieźć do Babilonuʼ ”. |

1. 1) które (...) Babilonu : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)